

Київський національний лінгвістичний університет
Факультет східної і слов'янської філології
Кафедра корейської і японської філології

КУРСОВА РОБОТА

на тему:

Корейські ідіоматичні вирази: типологічний аспект

Студентки IV курсу групи Пкор 20-19
напряму підготовки 6.020303 “Філологія”
спеціальності “Переклад”(корейська мова та
друга іноземна мова)

Яценко Антоніна Олександрівна

Науковий керівник: професор Кан Д.С.

Національна шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка ЄКТС: _____

Члени комісії:

(Підпис)

(Прізвище та ініціали)

(Підпис)

(Прізвище та ініціали)

(Підпис)

(Прізвище та ініціали)

Київ-2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА.....	6
1.1 Поняття про ідіоми	6
1.2 Походження ідіом.....	7
1.3 Вивчення ідіом іноземцями: пошук ефективного способу вивчення	11
Висновки до розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ КОРЕЙСЬКИХ ІДІОМ НА ПРИКЛАДАХ.....	14
2.1 Ідіоми, що пов'язані з тілом людини	14
2.2 Ідіоми пов'язані з тваринами	17
2.3 Ідіоми китайського походження	19
2.4 Синонімія корейських та українських ідіоматичних виразів	23
Висновки до розділу 2.....	25
ВИСНОВКИ.....	27
АНОТАЦІЯ	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	31

ВСТУП

Будь-ка мова є багатою на різноманітні фразеологізми, ідіоми стали вирази, крилаті слова, афоризми, що уже стали невід'ємною її частиною. Вони доповнюють та збагачують мову, роблять її наповненою та різноманітною, не схожою на інші. Багатство мови можна виміряти за допомогою кількості цих виразів. Та корейська мова не є виключенням. Ця східна мова довгий час ламала та ламає голову науковцям через її неоднозначне відношення до певних груп мов. Корейська мова є особливою не тільки через свою відмінність від інших, чи її системою ввічливості, а й великою кількістю ідіомних виразів, що використовуються у будь яких сферах життєдіяльності. Під ідіомами, які ще називають ідіомними виразами чи фразами, маються на увазі сталі формули слів, які при здійсненні дослівного перекладу просто втрачають свій сенс. А з грецької мови ідіома несе значення особливості, особливої єдності тощо. У кожній мові є свої ідіоми, що є зрозумілі лише носіям мови. Це одна з головних складностей цих виразів — складність перекладу на іншу мову.[7]Іноземцям буде дуже складно зрозуміти сенс який закладений в ту чи іншу ідіому, якщо вони не знатимуть специфіку корейської мови, її історію та походження цих ідіом. Можна сказати, що ідіоми являють собою секретний скарб мови у який вкладено десятки, сотні, тисячі років досвіду народу. Як уже було зазначено раніше ідіоми використовуються у багатьох сферах життєдіяльності. Наприклад: найчастіше ми можемо зустріти ідіоматичні вирази у літературі, а деякі ідіоми навіть були створенні, а потім широко застосовані між людьми саме через літературні твори у яких їх згадували вперше.[12]

Найвідомішим прикладом ідіом у українській художній літературі може послужити вираз «розбите корито», який пішов із твору В.Винниченка «Відродження нації»: «Говорилося багато промов, запальних, щирих і довгих... І кінець кінцем прийшли до того самого

розбитого, кілька разів латаного корита і коаліції.».[3] Цей вираз застосовують, щоб описати стан втраченої надії, коли усе втрачено та нема сил боротися далі. [1] У цій курсовій роботі ми розглянемо велику кількість корейських ідіоматичних виразів, задля глибокого вивчення мови. Знання та вірне використання цих виразів показує рівень володіння мовою, вміння формулювати думку та речення, обізнаність в історії мови чи країни, ознайомленість та зацікавленість у художній літературі чи зацікавленість у вивченні творчості корейських письменників. За допомогою ідіоматичних виразів поповнюється словниковий запас носія мови чи людини, що вивчає цю мову.

Актуальність теми. Корейська мова з кожним роком набуває великої популярності як і у сусідніх країнах так і за межами материка. Усе більша кількість людей прагне вивчити цю східну мову. Вивчення мовних особливостей, а саме ідіом є необхідним процесом, задля розуміння а володіння мовою на високому. Саме ознайомлення з ідіоматичними виразами демонструє бажання людини дізнатись та вивчити більше, її зацікавлення не лише корейською мовою, а й Кореєю як країною в цілому .

Актуальність дослідження зумовлена тим, що з великою популярністю корейської мови все більша кількість людей зацікавлюється її вивченням, що свідчить про об'єктивну потребу пояснення та роз'яснення походження та сенсу та вірного використання ідіом у корейській мові, для розширення словникового запасу, чи більшого усвідомлення мови. Це є обов'язковим етапом вивчення іноземною мови. [13]

Виходячи з вищезазначеної актуальності, **тема** нашого дослідження є **«Корейські ідіоматичні вирази:типологічний аспект»**

Мета нашого дослідження полягає у:

1. Розумні поняття і походження ідіом та їх структури (вміння відрізнити ідіому від звичайного словосполучення)

2. Пошуці ефективного способу вивчення ідіом іноземцями
3. Наведення прикладів ідіом різних класифікацій (ідіом китайського похолження , ідіом пов'язаних з тілом людини, загально відомих ідіом тощо)

Об'єктом дослідження є корейська мова як така.

Предметом дослідження ідіоматичні вислови корейської мови.

Матеріалом дослідження є корейські ідіоматичні вирази таких категорій як: ідіоми поваги до старших, ідіоми зі словом голова, ідіоми загального вжитку.

Методи дослідження: описовий метод.

Наукова новизна даної роботи полягає у тому, що вивчення корейських ідіоматичних виразів, а також аналіз та зіставлення синонімічних корейських ідіоматичних виразів з українськими ідіомами майже не було досліджено українськими лінгвістами та українським сходознавцями, зокрема корезнавцями.

Практичне значення роботи полягає у тому, що її можна застосувати на практиці чи теоретичному рівні. Наприклад досліджена мною наукова робота може бути використана викладачем вищого навчального закладу для більш детального аналізу корейської мови та пояснення матеріалу студентам що вивчають корейську мову як іноземну. Також ця робота може бути використана студентом як прикладом правильного оформлення курсової роботи, чи стати матеріалом для більш широкого усвідомлення корейської мови.

Структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, 2 розділів, підпунктів до розділів, висновків до розділів, загальних висновків та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА

Задля подальшого аналізу корейських ідіомних виразів варто спершу зрозуміти, що таке ідіоми в загальному. Також ми розглянемо походження корейських ідіом за такими критеріями як: явища у навколишньому середовищі, реалії минулого, історичні події та професійна сфера. Й останнє, та не менш важливе проаналізуємо способи вивчення ідіом іноземцями, та зрозуміємо, в чому ж потреба у їх розумінні та використанні у повсякденному житті чи у будь-яких інших сферах життєдіяльності.

1.1 Поняття про ідіоми

З грецької мови слово ідіома перекладають як «особливий оборот» чи «особливість».[6] Таке значення вказує на те, що ідіоми є особливістю кожної мови, щось зрозуміле та важливе лише для її носіїв чи людей, що мають велику зацікавленість у її вивченні. Визначень що таке ідіома є декілька, проте найточніше тлумачення цього поняття звучить так: ідіома (ідіоматичний вираз) — це таке словосполучення, яке у своїй семантичній та синтаксичній будові виявляє особливі, неповторні властивості мови. Це така одиниця фразеології, яка має яскраво виражені стилістичні особливості, завдяки яким мова стає більш збагаченою; з елементами жарту, нарочитості (той, що прагне знайти свій власний стиль [16]). [6]

Корейська мова використовує декілька слів для позначення ідіоматичних виразів. Їх можна перекласти таким чином: 속어, 관용구, 성어, 익은말, 관용구, 익힘말.[21] Усі ці слова використовуються як слово ідіома у тому ж значенні як і у західних мовах, проте їх контекст чи сферу використання треба розрізняти більш чітко. Мається на увазі, що деякі

відносять до ідіом такі фразеологічні одиниці як: приказки, старі прислів'я, алегорії тощо, так як цей напрямок лінгвістики у корейській мові є новим.

Взагалі розрізняти поняття «속어» та «관용어» не варто, проте деякі все ж вважають що «속어» є підпоняттям «관용어». У даній роботі ці слова будуть використані як синоніми.

Ідіома, з точки зору структури, являє собою фразу, що складається з двох чи більше слів, значення яких по окремоті не розглядають. Крім того, хоча значення кожного слова і всієї фрази можна розуміти як основне значення, особлива структура, яка відповідає лише цим словам з точки зору структури або граматики, стає ідіомою. Тобто ідіомою називають групу слів, так званих «слів-ланцюжків», у яких хоча б два слова підходять й поєднуються разом.

За даними опитування корейська мова налічує близько 4000 ідіом. [10]

Отже, виходячи з вище зазначеної інформації, ідіомами слід називати словосполучення, яке у своїй семантичній та синтаксичній будові виявляє особливі, неповторні властивості мови. За структурою це два або більше слів, що пов'язані між собою. В корейській мові існує декілька слів для позначення ідіом, та у цій науковій роботі вони будуть використані як синоніми.

1.2 Походження ідіом

Так як ідіоми є невід'ємною частиною як розмовної та літературної мови, чи мови у цілому, деякі з них виникли ще у давності зберігаючи за собою традиції, культуру, дух народу й їх повсякденне життя та особливо ті того часу. Інші ж ідіоматичні вирази беруть свої початки з сучасності, для детального описання почуттів, емоцій, вражень, переживань і тд. людини, через неможливість вираження цих відчуттів звичайними словами [9] (таким чином ми можемо вважати ідіоми видом гіперболізованих

емоційних словосполучень задля детального опису, розповіді чи передання тої чи іншої інформації).

В загальному джерелами фразеологізмів є:

1. Побутова мова;
2. Жарти, алегорії чи жаргони;
3. Художні твори та твори народної творчості;
4. Професійна мова;
5. Біблія.[5]

Далі ми проаналізуємо конкретні джерела ідіом власне у корейській мові. Варто звернути увагу на те, що фразеологія, а саме ідіоми являють собою дзеркало культури та традицій корейського народу, і без знань їх особливостей, розуміння корейських ідіом, а саме їх сенсу та контексту використання є неможливим.

Тож, джерелами корейський ідіоматичних виразів є:

1. Повсякденне життя корейців, а саме — культура привітання.

Слово 상용어 прийнято перекладати як повсякденна лексика, проте, найчастіше такі слова використовують у формі етикету та вираження поваги. З корейської мови слово привітання звучить як — 인사 й згідно до цього вітатись — 인사하다 та слова привітання відповідно — 인사말.

Крім привітання слово 인사말 використовують у різних видах побажань ; а з цього виходить, що слово 인사 можна перекласти як побажання. Це й є особливістю корейського етикету. Слово 인사하다 та його використання є показником поваги й вихованості, а його використання свідчить про розуміння людиною корейської традиції шанобливості. Слово 감사합니다 також відноситься до побажань (тобто 인사) так як виявляє собою подяку за якусь послугу. Ось деякі вирази з цим словом:

- 1) 인사를 시키다 — представити когось;

2) 인사를 차리다 — дотримуватись етикету;

3) 인사를 전하다 — передавати привіт.

2. Навколишнє середовище: явища навколишнього середовища:

Ще з давніх давен люди черпали інформацію з природи, порівнюючи явища, що у ній відбувались, з людською поведінкою чи характером, щоб б пояснити ті чи інші дії. Стан людини її страждання порівнюють з будь якими явищами навколишнього середовища. Одним з прикладів можна взяти свічку, що плавиться коли її гріють надто довго. Корейці провели паралель між свічкою, що горить безперестанно витрачаючи свою структуру, та людиною яка працює непокладаючи руки, безперервно. Корейська ідіома 녹초가되다 дослівно перекладається як — стати м'яккою, розплавленою свічкою, що у контексті перекладається як бути безсильним. Українською на людину, що працювала надто довго без перерви кажуть вигоріти, тобто внутрішній стержень людини уже спалено, та сил майже не залишилось.

Ще одною фразою, що відноситься до явищ навколишнього середовища є ідіома 좀이쫓시다 (дослівний переклад: міль що не залишає без спокою). Алегорією є маленькі мушки, комахи що настирно літають перед обличчям, не даючи людині заспокоїтись та розслабитись. Вірним та змістовним перекладом цієї ідіоми є — бути нетерплячим, неможливість всидіти на місці. Таку фразу (ідіоматичну) використовують коли людини щось нетерпляче зробити, розповісти чи поділились з іншим, те що не варте гаяття часу.

3. Сучасність: спосіб життя, події що трапляються повсякденно.

Буває так, що як би людина не намагалась щось зробити досконало, встигнути щось завершити стикалась з поразкою. Ідіома 날새다 (дослівно настає світанок) означає невдачу та поразку. Раніше ця фраза

використовувалась лише у кінематографі проте зараз вона набула популярності у повсякденності.

Та ще одною фразою яка бере початки з повсякденності є *바가지 쓰다* (дослівно вдіти черпака на голову). Та що б зрозуміти який ж сенс закладено у цю фразу варто звернутись взагалі до значення *바가지* [33] у корейській буденності. *바가지* називали черпак, який виробляли з гарбуза, вирізаючи серцевину та роблячи зручний кухонний інструмент для використання. Використовували не звичайний гарбуз, а той, що по своїй формі більш нагадував грушу, так як така форма спрощувала створення з овоча предмету кухонного інструменту. Його також використовували як мірну чашу для круп чи борошна й солі. Проте фраза *바가지 쓰다* використовуються у значенні переплатити. Ось деякі речення у яких використана ця фраза: *가방이 싸는데 바가지 쓴 것 같다* (купила сумку проте, здається що переплатила).

4. Людське тіло:

У другому розділі ми детально проаналізуємо ідіоми, що пов'язані зі словами, що є частинами тіла, проте, так як це є великим джерелом корейських ідіом, у цьому підпункті ми лиш коротко охарактеризуем з якими частинами тіла та чому були створенні та використовуються ідіоматичні вирази. Людська душа, очі , руки ноги чи руки стали основою великої кількості корейських ідіом, які використовуються як у повсякденності так і усіх сферах життєдіяльності людини. Такі ідіоми описують характеристику поведінки людини, її характер та темперамент. Наприклад на довірливу людину, яку легко ввести в оману, обдурити чи щось нав'язати кажуть *귀가 얇다* (дослівно: тоненькі вуха). Українським еквівалентом можна вважати фразу — замилювати очі (аж ніяк не фраза типу : вішати локшину на вуха — це калька з російської мови, а не власне українській вислів!).[1] Що ж до фраз пов'язаних з очима у корейській мові

є ідіома яка описує людину, яка усіма силами намагається зробити вигляд, що нічого не бачить, не помічає — 눈 감아 주다 (дослівно: закривати очі). Її також використовують, коли людина закриває очі на провини іншого і пробачає незважаючи на те, що сталось. [9]

Більш детальний розбір усіх фраз зі словом голова дивіться у другому розділі цієї наукової роботи.

Отже, як було зазначено вище, корейські ідіоми беруть свій початок не з усіх сфер людської діяльності, природи чи людини у цілому. Ідіоми використовуються для пояснення людської поведінки її дій та характеру. Для розуміння багатьох корейських ідіом варто вивчати її (Кореї) культуру та історію.

1.3 Вивчення ідіом іноземцями: пошук ефективного способу вивчення

Як уже зазначалось раніше, ідіоми являють собою особливість мови, що відрізняє її від інших. Вивчення ідіом корейської мови не лише допомагає розширити словниковий запас, але зрозуміти корейську мову, культуру, історію та культуру в цілому. Вміле використання ідіоматичних виразів у вірному контексті є показником доброго володіння мовою, розуміння її нюансів та особливостей.

У різних книжках, які подаються для вивчення мови іноземцями, виноситься різна кількість ідіом для засвоєння, а також різна за своєю структурою, та, так би мовити, складністю. Якщо певні ідіоми легко зрозуміти без точного пояснення чи глибшого вивчення її походження, або ж її розуміння стає легшим через відповідність певній українській ідіоми (коли є схожість у трактуванні) то розуміння інших складних ідіоматичних виразів без контексту чи вивчення їх походження стає неможливим. Задля цього ми розглянемо які ж є ефективні способи вивчення корейських ідіоматичних виразів іноземними студентами.

Було проведено опитування за яким виявилось, що розуміння корейських ідіом базувалось на тому, наскільки багато зрозумілих для іноземців слів було використано в них. Тобто студенти з легкістю могли зрозуміти ідіоми в яких були слова, які вони уже вивчили. Наявність зрозумілих слів грає важливу роль у розумінні сенсу ідіоми в цілому. В той час як носії можуть використовувати ідіоми навіть не знаючи певних слів у їх складовій. Значним фактором у вивченні і розумінні ідіоматичних виразів корейської мови виступали вік, а також рівень знань учня. У багатьох дослідженнях складність ідіоми визначалась частотою її використання а також її семантична прозорість (коли значення ідіоми можна зрозуміти з її частин) [14]. Іншими словами « семантична прозорість може розглядатися як властивість поверхневих структур, що дозволяє слухачам здійснювати семантичну інтерпретацію з найменшими можливими механізмами та з найменшими вимогами щодо вивчення мови". [22]

Взагалі розуміння корейців (тобто їх мови як цілісного компоненту культури) є задачею не з легких. Здавалося б: японцям чи китайцям така задача була б не надто важкою проте, навіть корінні китайці та японці часто мають труднощі із розумінням корейців. Велика справа також стосується і менталітету (як зазначалось раніше, для повного розуміння іноземної, у нашому випадку, корейської мови, варто добре розуміти культуру, звичаї, та авжеж менталітет Кореї), до прикладу Американцям доволі важко зрозуміти його, через великі відмінності, хоч і відсоток американсько-корейських одружень є доводі високий.

Можна зауважити, що у разі коли поезія це стисла проза, то ідіоми це стисла культура. Корейська мова є однією з найлогічніших мов світу, як тільки ви знайдете ниточку, то й потягнеться клубок.

Отже, можемо зробити висновок, що найдієвішим способом вивчення ідіом іноземної мови є розуміння її (країни) культури та менталітету. Найлегшим способом вивчення ідіом корейської мови, для іноземних

студентів стала семантична прозорість (розуміння значення за частинами). Бо для будь-якої людини найлегше запам'ятовувати щось нове з іноземної мови є порівняння певних її частин з рідною мовою.

Висновки до розділу I

У першому розділі ми розібрали основні аспекти поняття ідіом, їх характеристику, навели приклад з української літератури проаналізували ідіоми за типологічним аспектом— їх походженням: побут, художня література, жарти чи жаргони, природа, Біблія тощо.

У даному розділі ми зрозуміли, що ідіоми являють собою дзеркало певної країни, її культури, менталітету, традицій та інших особливостей. А також чітко відслідкували, що вивчення та розуміння ідіоматичних виразів без історичного, культурного підґрунтя країни походження певної ідіоми є неможливим.

Також ми коротко розглянули приклади ідіом за їх походженням, а більш тим чим є особливі власне корейські ідіоматичні вирази. Ми навели приклади корейських ідіом у побуті, пов'язані з тілом людини, тощо.

Окрім типології ідіом ми також зачепили тему вивчення корейських ідіом іноземцями, і чому вивчення ідіом для не корейців може стати складним випробовувань у знайомстві з корейською мовою. Ми дослідили не лише особливі аспекти вивчення ідіом корейської мови іноземними студентами, а й побачили дієві поради їх вивчення та повного розуміння сенсу, походження та важливості у мові.

Головною ціллю дослідження у першому розділі було зрозуміти загальне поняття ідіом, а також їх походження і побачити їх як невід'ємну складову певної мови. Усі ці аспекти було уміло досліджено і подано у даному розділі.

РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ КОРЕЙСЬКИХ ІДІОМ НА ПРИКЛАДАХ

Як уже було зазначено у першому розділі даної курсової роботи ідіоми у корейській мові мають різноманітні похолження починаючи від побутового життя, буденних справ, природи та закінчуючи художньою літературою та Біблією. У даному розділі ми детально розглянемо приклади корейських ідіоматичних виразів за такими критеріями як: ідіоми пов'язані із тілом людини, з тваринами та ідіоми китайського походження.

1.2 Ідіоми пов'язані з тілом людини

Можна із впевненістю заявити що близько 80% корейських ідіом є ідіомами, що пов'язані з людським тілом. І поки одна частина цих ідіоматичних виразів і справді при перекладі та трактуванні є майже дослівними поняттями, друга ж частина може мати узагалі неочікуване (значення яке важко зрозуміти лише зі складових ідіоми) значення для людини іноземця, що почав своє вивчення корейської мови.

Велика кількість ідіом корейської мови починаються з таких слів, що є частинами тіла людини: 귀 (вухо) часто використовують у значенні чути чи навпаки не чути чогось; 머리 (голова яи волосся) використовують у значенні як і просто голова (частина тіла), але й у значенні відпочивати, провітрюватись тощо, та слово 목 (шия) у значенні шия як частина тіла чи, до прикладу, бути спраглим тощо. [18]

Першим ми розберемо ідіоми зі словом голова, з головного, скажем так. Як уже було зазначено раніше на початку цього розділу зі складових певних ідіоматичних виразів можна одразу зрозуміти сенс перекладаючи ідіому дослівно. До прикладу така ідіома як: 머리를

식히다 де 머리 > голова, а 식히다 провітрювати [28]. Дослівний переклад ідіоми 머리를 식히다 — провітрити голову, перепочити. [20] Тобто, навіть перекладаючи дослівно дану ідіому сенс є чітким і зрозумілим навіть для людини, що лише починає вивчення корейської мови і не має глибоких знань у її культурі, особливостях тощо. Так як корейський народ є дуже працьовитим, на вихідні корейці віддають перевагу ролзслабитись та піти до річки Хан, іншими словами провітрити голову, перепочити. Приклад використання: 매일일이엄청많아서주말에머리를식히러바다로가기로했어요(Кожен день так багато роботи, що вирішив на вихідних поїхати до моря.) Також прикладом ідіоми уде зі словом 귀 (вухо) , сенс якої є зрозумілим навіть з дослідним перекладом є ідіома: 귀를 기울이다 [20] де 귀 > вухо, 기울이다 схилитись, дослівно схилити вуха тобто дослухатись до когось, до чийхось слів, порад і тд. Так як у Кореї велике місце у культурі займає поважливе ставлення до старших людей, цей ідіоматичний вираз є влучний у будь яких аспектах як побутового так і професійного життя. Приклад використання: 어려운 일이수록 여러 사람의 말에 귀를 기울여 해결책을 찾는 것이 좋다 [8]. Чим важча якась справа, тим краще прислухатись до думок декількох людей і на основі цього сформувати власну думку.

Проте не усі ідіоми є « такими, якими здаються на перший погляд», тобто не всі ідіоматичні вирази ж змога зрозуміти лише переклавши кожна з їх складових. Існує велика кількість ідіом також зі словом 눈 (око) [18], що не лише використовують у значенні «дивитись, бачити», але й у дуже неочікуваних концепціях. До прикладу ідіоматичний вираз

눈이 높다 [32] де 눈 > очі, а 높다 > високий дослівний переклад якого був би «мати високі очі» мало що дає для розуміння як сенсу, так і використання даної ідіоми іноземними студентами, людьми, що почали вивчення корейської мови. Правильний переклад ідіоматичного виразу: мати високі стандарти, до прикладу, у відносинах. У наш час у Кореї є широко розвинутий культ відносин, побачень, який широко популяризовано серед іноземних поціновувачів корейської культури, що став відомий завдяки його широкому використанню у корейській теле серіалах- дорамах. Приклад використання: 본 드라마 때문에 이제 수현의 눈이 높아졌어요- Через дораму, яку дивилась Сухьон її стандарти (у хлопцях) стали вище.

Як уже було згадано у першому розділі даної курсової роботи не усі ідіоматичні вирази є семантично прозорими [14]] (коли сенс ідіоми можна зрозуміти з її частин) . Що ж стосується ідіоматичних виразів які не ж семантично прозорими та які можна віднести до категорії тіло людини, можна взяти до прикладу такий ідіоматичний вираз як: 눈 밖에 나다[8] де 눈 очі , 밖 зовні, 나다 [21] вилізти (рости), тому дослівно перекладаючи дану ідіому Вилізти за очі/ вирости зовні очей не матиме ніякого сенсу, та навіть знаючи кожне слово у ідіоматичному виразі зрозуміти справжній сенс захований у ній не вийде. Значення даної ідіоми — втратити чийось довіру, любов чи гарне ставлення, синонімом з англійської мови, що дослівно може нагадати корейський оригінал ідіоми можна привести вираз: fell in my eyes [23] впав в очі (проте також має значення нарешті зрозуміти правду). Приклад використання: 한번 눈 밖에 나면 다시 좋은인상으로 바꾸기가 어렵다- втративши чийось довіру, важко буде справити це на хороше враження знову.

Отже, корейська мова налічує величезну кількість ідіоматичних виразів, що пов'язані з людським тілом: голова, очі, вуха тощо. Якщо ж певні ідіоматичні вирази є простими для розуміння (тобто є семантично прозорими; значення легко зрозуміти з частин ідіоми) навіть іноземних студентам, то ж інші навпаки є зрозумілими лише з контексту їх використання, а дослівний переклад не є доречним, так як не буде справжнім сенсом певної ідіоми.

2.2 Ідіоми пов'язані з тваринами

Як уже зазначалось раніше у даній курсовій роботі, ідіоми також походять з обстеження навколишнього середовища, природи та тварин. Велика кількість корейських ідіом також мають у своїй основі назви тварин, так як такі алегорії (втілення абстрактного у художньому образі[3]) допомагають легше виразити, зобразити певні вади людського характеру, людської природи тощо. Порівняння поведінки людей з тваринами не ж чимось новим і не рідко з'являються й в українській мові, навіть знаменитий вираз «Хіба режуть воли як ясла повні» [11] з однойменного роману Панама Мирного можна віднести до цього класу ідіом.

Що ж стосується корейських ідіоматичних виразів які пов'язані з назвами тварин, їх поведінкою, можна помітити вражаючу кількість ідіом, що в основі матимуть слово 개 (пес) [18]. Приклад ідіоми, що відносяться до ідіом пов'язаних з тваринами зі словом пес, можна представити даний ідіоматичний вираз: 개도 싸 다니면 몽둥이에 맞는다[19], дослівний переклад якої: вуличного пса б'ють дубинкою. Дана ідіома порівнює людину з вуличним псом, тобто така людина, яка відрізняється від інших членів соціуму, що не має загально прийнятої

роботи, не має фінансової підтримки та живе немов той пес на вулиці у пошуках кращого життя. Таким людям приписують не найкраще майбутнє, та використовують цю ідіому як передвіщення долі такій людині.

Також ще один ідіоматичний вираз зі словом пес 개 має вигляд: 개 발에 편자 [26] де 개 пес, 발 нога та 편자 підкова, дослівний переклад якої: пес лапою у підкові. Проте як можна побачити з дослівного перекладу достатньо важко відгадати справжній сенс ідіоми одразу. Проте її значення є дуже логічним: носити одяг який вам не підходять, мов той пес, що аж ніяк на лапу начіпити підкову б не зміг.

Для людей, що цікавляться та вивчають культуру Кореї, не секрет є значення Тигра в її історії, культурі, літературі і інших частинах життя. Навіть форму півострова на мапі світу корейці позначають тигром (тобто контурна карта Кореї їм нагадує по формі тіло тигра). Тигр використовувався у міфах і легендах, мистецтві ще з самого початку корейської історії.[31] Тигр також відіграє велику роль у міфі про зародження корейської цивілізації— міфі Тангуна (단군). [25] Тому не дивним є те, що багато ідіоматичних виразів на тему тварин пов'язані з цією, важливою для Кореї, твариною.

Тому одним з прикладів ідіом про тварин з зображенням тигра можна навести таку ідіому як: 호랑이 담배피울때[19] де 호랑이 тигр 담배 сигарета та 피우다 курити, та ㄹ 때 коли [17] дослівний переклад якої: коли тигр курив сигарету. З дослівного перекладу перше значення даної ідіоми є не явним, не зрозумілим одразу. Проте даний ідіоматичний вираз має значення старих добрих часів. Тут тигр виступає образом чогось давнього, минулого (так само як образ тигра бере

початки ще з давнини), а куріння сигарети позначає розтягнутий процес відпочинку, без гонитви куди небудь, немов довгий протяжний вдих повітря, порівнюється також з тим як люди у давнину розважливо курили бамбук. Що цікаво, образ минулого тут сприймається як щось прекрасне, без негативних спогадів, як то кажуть «Раніше було краще».

Також іще одна тварина є «частим гостем» корейських ідіом. Алгоритичне позначення kota у ідіомах властиве не лише корейській мові, але й поширене в усьому світі. Люди століттями спостерігали за поведінкою котів, та не рідко помічали схожості певних рис людини з поведінкою цієї домашньої тваринки. Найвідомішим прикладом ідіоми з образом kota в українській мові є вираз: Як кіт наплакав. [30] Та має значення коли чогось дуже мало, недостатньо.

У корейській мові є гарний приклад ідіоматичного виразу де є образ не лише kota, а й собаки та порівняння їх відносин з людськими. Дана ідіома має вигляд: 고양이 와 개 [20] де 고양이 кіт та 개 пес. Дослівний переклад такої ідіоми: які кіт із собакою (в українській мові це також є ідіоматичним виразом [2]). Та, так само як і в українській мові, ідіома має значення не сходиться з кимось характерами, не ладнати.

Отже, корейська мова налічує велику кількість ідіоматичних виразів, що пов'язані з назвами тварин. Алгоритичний образ тварин є гарним способом порівняти поведінку тварин у природі з схожими людськими рисами характеру, поведінкою, чи викрити вади людини. Порівняння людини з твариною допомагає легше розкрити певні якості її характеру. Деякі образи тварин мають тісний зв'язок з культурою та історією Кореї, тому знайомство з її історією, та вивчення особливостей культури є важливим аспектом у більш глибокому вивченні корейської мови, а також допомагає у розритті образів, їх значення і походження схованих у ідіомах.

2.3 Корейські ідіоми китайського походження

Історія Кореї є тісно пов'язаною з Китаєм, тому не дивним ж факт впливу китайської культури, мистецтва, звичаїв на корейську мову та її культуру. [15] Окрім великої кількості слів китайського походження у корейській мові також залишили слід китайські ідіоматичні вирази перекладені на корейський лад які й до сьогодні часто використовуються й у буденному житті кореців. Корейські ідіоми китайського походження охоплюють різні аспекти повсякденного життя корейця. Такі ідіоматичні вирази також надаються іноземним студентам для вивчення— настільки часто їх використовують у побуті, тому їх вивчення стоїть поряд з граматиною по важливості у вивченні мови. Навіть корейські університети, що випускають книги для вивчення корейської мови для іноземців включають у навчальний матеріал ідіоматичні вирази китайського походження, так вбачають у цьому важливу аспекти у вивченні мови.

У книзі Конгук 5 гипу (한국어 5 급) також подаються ідіоматичні вирази китайського походження на початку кожного уроку. У даній курсовій роботі ми розберемо найбільш поширенні ідіоми у буденному житті Кореї.

Перший ідіоматичний вираз має вигляд: 역지사지[29] (易地思之) де перший ієрогліф(易) має значення змінювати, другий (處地) має значення ситуації чи місця і два останніх походять від слова (相對方) співрозмовник, та має значення змінити місце/ ситуацію з іншою людиною. [30] У реченні ідіома використовується у якості іменника. Тобто встати на місце іншого, українською мовою можна перекласти на синонімічний ідіоматичний вираз: побути і чийсь шкурі. У людських

відносинах є важливим вміти співчувати іншим, та зуміти побачити ситуацію у якій перебуває співрозмовник з його сторони. Дана ідіома може використовуватись у будь яких життєвих ситуаціях, аби показати своє лояльне ставлення, співчуття до іншої людини. Приклад для використання: **엄마는 항상 역지사지의 마음가짐으로 관계를 맺어야 한다고 가르치셨어요.** Переклад : мама завжди вчила мене, що варто вміти ставати на місце іншого у людських стосунках.

Наступна ідіома китайського походження яка також є не менш важливою для вивчення ніж попередня: **전전긍긍 (戰戰兢兢)** [29] що дослівно має переклад тремтіти, проте не у сенсі тремтіти від холоду, а має значення тремтіти зі страху, дуже злякатись, чогось дуже боятись[30]. У реченні ідіома використовується як дієслово.

Даною ідіомою можна також описати людину, яка усього боїться, якій не вистачає мужності у будь яких аспектах життя. Також ідіома може використовуватись не лише у значенні страху перед чимось страшним, але й також має значення стресу, тривоги та втоми від буденних речей. У українській мові можна навести приклад такого речення: думка про те, що варто прибирати кожного дня лише лякала Олену (тобто думка про це заставляла відчувати стрес та тривогу) . Корейською мовою це речення можна перекласти як:

올레나는 집안을 깨끗이 하는 것에 대해 전전긍긍하게 되었어요.

Наступний ідіоматичний вираз має вигляд: **고수고대(鶴首苦待)**[29] де ієрогліф 鶴 перекладається як журавель, 首 голова, та 待 чекати[30]. Дослівно даний ідіоматичний вираз перекладають як: витягнути голову немов журавель, та має значення чогось дуже з нетерпінням чекати, немов намагатись як той журавель

витагнувши голову зазирнути до майбутнього. Ідіому використовують у реченні як дієслово. Ця ідіома використовується у ситуаціях коли от от щось хороше має статись і людина ніяк не може всидіти на місці чекаючи того самого. Також її часто можна зустріти у значенні чекати на дитину, сподіватись що народиться дівчинка яи хлопчик. До прикладу : 아들 학수고대하고 있어요 (очікувати на хлопчика).

Даний ідіоматичний вираз можна використовувати у будь яких життєвих ситуаціях, де людина чекає як на початок так на кінець чогось. Її (ідіому) також можна використати описавши думки усіх студентів останніх курсів університету у такому вигляді як : 대학교에서 졸업하기가 매일 학수고대하고 있어요. Переклад: з нетерпінням чекаю завершення університету.

І останній у даній курсовій роботі , не менш важливий, ідіоматичний вираз китайського походження має схожий синонім у українській мові (більш детально порівняння корейських ідіоматичних виразів та українських буде розглянуто у 4 підпункті 2 розділу даної курсової роботи) має вигляд: 천신만고 (千辛萬苦) [29] де 辛 苦 означає важку роботу[30], а ідіоматичний вираз має значення великими зусиллями чогось добитись. Український еквівалент: потом та кров'ю, через пекло. Даний ідіоматичний вираз використовують у ситуаціях, коли людина пройшла багато труднощів, випробовувань на шляху до цілі , доклала усі свої зусилля задля результату. Дану ідіому у реченні часто пишуть разом з слово 끝에 (в кінці) та має вигляд як: 천신만고 끝에- після важких зусиль. Приклад використання:

저는 천신만고 끝에 음악 경기에서 승리했어요. Переклад: після важких зусиль я здобула перемогу на музичному змаганні.

Таким чином, в корейській мові міститься велика кількість ідіоматичних виразів китайського походження через значний вплив китайської культури на культуру Кореї. Такі ідіоматичні вирази використовуються і повсякденному житті і при перекладі значень ієрогліфів стають легкими для розуміння та вивчення.

2.4 Синонімія корейських та українських ідіоматичних виразів

Як уже зазначалось у вступі даної курсової роботи ідіоматичні вирази є дзеркалом культури, історії, менталітету певної країни до якої ці вирази відносяться. Проте, так як певні риси культури чи мистецтва можуть збігатись в одній країні з іншою, також не дивним є очевидний факт, що ідіоматичні вирази також мають схожого «брата по значенню» й у іншій мові, й хоч, Корея та Україна мають дуже різні культури, ці країни також мають синонімічні ідіоматичні вирази у своїй мові, так як яка б не була культура, країна та менталітет, люди по усьому світу є дуже схожими, тому й ідіоматичні вирази також можуть мати схожий сенс у різних мовах. Цей факт схожості ідіом між двома мовами є найлегшим способом для вивчення ідіом іноземної мови. Маючи еквівалент у своїй рідній мові, розуміння іноземного ідіоматичного виразу та його вивчення не буде проблемою для іноземного студента.

Перша ідіома є дуже зрозумілою та буденною для українців та використовується людьми будь-якого віку чи статусу. Ідіоматичний вираз має вигляд: *줄행랑을 놓다* [20] де *줄행랑* втеча, *놓다* щось випустити[28], та має значення тікати, пуститись в біг. В українській мові є синонімічний вираз вигляду: *накивати п'ятами* й також має значення втекти від чогось. Такий ідіоматичний вираз використовують у багатьох ситуаціях, до прикладу коли людина вчинила щось погане, проте не хотіла брати на себе відповідальність, чи у буденності школяра: *накивав п'ятами з останнього уроку* (тобто втік ще до завершення навчального дня). В корейській мові

ідіому вигляду: *줄행랑을 놓다* можна використати у такому прикладі: *저 같으면 그런 페이트를 끝내기 전에 줄행랑을 놓았을거야*, переклад якої: Якби я була на такому побачення я б втекла ще до його завершення.

Наступний ідіоматичний вираз ж притаманним старшим людям, а особливо бабусям чи дідусям, що дуже люблять вгадувати на кого ж схожа дитина, чи, до прикладу наскільки схожі сестри, брати. Цей вираз також використовують й молоді люди, порівнюючи схожість кумирів один з одним завдяки спільним рисам обличчя. Ідіома має вигляд: *판에 박은 듯하다*[20] де *판* дошка, *박*[28] (від *박다*) застрягати, та дослівно перекладалось б: немов застряг у дошці, проте, хоч й одразу важко зрозуміти, значення ідіоми: бути дуже схожим, ніби відбиток один одного. Український еквівалент: як дві краплі води [2]. Така ідіома використовується для порівня людей через їх схожі риси зовнішності, до прикладу мами з донькою. Проте також можна використовувати з речами які просто якимось чином нагадують одне одного. Приклад використання *순이 씨는 언니를 판에 박은 듯하다*. Переклад: Суні є просто копією своєї старшої сестри(суні та її старша сестра як дві краплі води).

Наступний ідіоматичний вираз має дуже широке коло використання, та підходить для будь яких ситуацій як у повсякденному так і професійному житті та має вигляд: *문턱이 닳도록 드나들다* [20] де *문턱* ганок, *닳다* бігати та *드나들다* [часто заходити чи виходити][28]. Значення поданої ідіоми: дуже часто заходити, або ходити туди сюди. Український синонімічний вираз: Оббивати пороги[2], та використовується, коли людина ходить в якесь місце, або з одного місця в інше дуже часто. До прикладу коли ви з другом живите поряд і він вічно приходить до вас до хати, аби попросити солі. Чи вам дуже подобається якийсь заклад тому ми кожного дня його відвідуєте. Приклад використання в корейській мові: *남자친구는 옆에*

사니까 우리 집에 밥을 먹으러 문턱이 닳도록 드나들다. Переклад: через те, що хлопець живе поряд він часто заходить у гості поїсти.

Та останній корейський ідіоматичний вираз, що має еквівалент в українській мові, який буде розглянуто у даній курсовій роботі має вигляд: 얼굴이 써 있다[19]де 얼굴 лице, 써있다 (від 쓰다) [21] бути написаним, та є дослівним перекладом українській ідіомі- «На лобі написано[2]». Ідіоматичний вираз використовують, коли людина провинилася, бреше, чи щось призовує, проте просто подивившись на неї можна взнати усю правду. Також можна використовувати з тваринами, що під час того, як хазяїна не було вдома щось начудили (зробили щось погане), проте як тільки на них глянути, вони виглядають винними. У корейській мові такий вираз часто використовують також й у значенні коли людина закохалась, проте намагається це приховати.

Приклад використання: 그 남자는 마음에 들어하는 게 니 얼굴에 써 있어. Переклад: на твоєму обличчі написано, що тобі сподобався той хлопець.

Отже, хоч ідіоматичні вирази й є відзеркаленням культури певної країни та її народу, історії, не дивним є факт того, що у деяких мовах можуть міститись синонімічні ідіоми. Хоч і культури Кореї та України є доволі різними, є багато ідіоматичних виразів, що притаманні обом країнам та які використовуються у схожих ситуаціях у повсякденному житті.

Висновки до розділу II

Корейські ідіоматичні вирази мають різні джерела походження, та відносяться до різних тем починаючи від тіла людини й закінчуючи назвами тварин. Певні ідіоматичні вирази є простими у їх вивченні і запам'ятовуванні іноземними студентами через їх семантичну прозорість, тобто коли сенс ідіоматичного виразу легко зрозуміти з його частин. Проте деякі ідіоматичні вирази при дослівному перекладі не збігаються з їх

першочерговим значенням, тому вивчення корейської культури та її історії ж важливою складовою поглибленого вивчення корейської мови.

Ідіоматичних виразів які пов'язані з людським тілом є сила силенна (дуже багато), і поки деякі з них при перекладі все ще мають зв'язок з тілом людини, інші ж можуть мати узагалі далеке начиння, яке важко згодатись лише з складових певної ідіоми.

Ідіоматичні вирази, що пов'язані з назвами тварин важливо вивчати знаючи культурну спадщину Кореї: її легенди та міфи, тому частим гостем корейських ідіом стає тигр— тварина- символ Кореї, що зображається ще з початків зародження корейської цивілізації. Ідіоми пов'язані з тваринами за допомогою алегорії, допомагають розкрити людські вади, описати риси характеру, та порівняти поведінку людей у соціуму з комунікацією тварин між собою у природі.

Також частина корейських ідіоматичних виразів, через вплив Китаю на корейську культуру, мають китайське походження, тому їх переклад й значення легше зрозуміти вивчаючи 한자 (китайські ієрогліфи). Проте такі ідіоми доволі часто зустрічаються у повсякденному житті.

Та, хоч і ідіоматичні вирази є чимось особливим для однієї країни, доволі частими є випадки коли ідіоматичні вирази однієї мови збігаються з ідіомами у іншій. Українська мова не є винятком, тому у ній також ми знайшли й проаналізували синонімічні корейській ідіомам ідіоматичні вирази. І незважаючи на те що обидві країни мають дуже різні культури та історію, Є багато ідіом які які використовуються в однакових життєвих ситуаціях та деколи навіть мають однаковий вигляд. Тому такого типу дуже легко вивчати іноземним студентам, через повне розуміння як перекладу так і сенсу певної ідіоми.

Вивчення ідіоматичних виразів є важливою складовою у повному розумінні мови та культури Кореї. Це (вивчення ідіом) також допомагає у розумінні менталітету корейців та особливості використання ідіоматичних

виразів допомагає розширити словниковий запас, а також показати вільне володіння мовою.

Висновок

Підсумовуючи усе вище сказане, ідіоматичним виразом являється словосполучення, що показує особливості, культуру та історію мови яку розглядається. Корейська мова містить декілька слів для позначення ідіоматичних виразів, проте в даній курсовій роботі вони всі використовують як синоніми. Щодо значення слова «ідіома» то ідіомою називають групу слів у яких хоча б два слова підходять та поєднуються разом по сенсу . Корейська мова містить близько 4000 ідіом. Походження ідіоматичних виразів є різноманітним: вони (ідіоми) часто беруть свої початки з побутового життя, художньої літератури, професійної мови, жартів та жаргонів чи навіть Біблії. Корейська мова містить чи немало ідіом які пов'язані з частинами людського тіла. Ідіоми, що пов'язані з назвами частин людського тіла у своїй структурі містять такі слова: тіло, вухо, очі, голова, ніс та багато інших.

Ідіоматичних вирази є дзеркалом культури та менталітету країни, тому їх вивчення без знання особливостей країни є край важким, якщо ідіоматичних вираз не є семантично прозорим. Семантична прозорість це коли значення ідіоми можна легко зрозуміти з її складових, тобто дослівний переклад ідіоми можна сприймати за її значення. Семантично прозорі ідіоматичні вирази є найлегшими у вивченні їх іноземними студентами.

Корейські ідіоматичні вирази мають різноманітні походження, велика кількість ідіом відповідають темі людського тіла, і поки частина ідіоматичних виразів є семантично прозорою, інші ж, знаючи переклад складових, все ще залишаються складними для розуміння їх справжнього сенсу.

Завдяки корейській культурі та історії велика кількість ідіом також походять з фауни, а точніше такі ідіоматичні вирази у своїй структурі

містять назви тварин. Найвідоміший звір, а також «гість» корейських ідіоматичних виразів — тигр, символ Кореї, згадки якого беруть початок ще з самого зародження корейської цивілізації.

Усвідомлюючи, що вивчення ідіоматичних виразів є тісно пов'язаним з вивченням корейської історії, ми розібрали та проаналізували корейські ідіоми китайського походження, так як Китай мав великий вплив на корейську культуру протягом історії. Значення цих ідіоматичних виразів варто аналізувати ссилаючись на 한자 (китайські ієрогліфи). Ідіоми китайського походження є буденними у житті корейців та часто використовуються у різних аспектах життя.

Хоч, як уже зазначалось раніше, ідіоматичні вирази є дзеркалом культури, менталітету та історії певної країни, не дивним є факт синонімічності ідіоматичних виразів у двох, здавалось б, дуже віддалених за культурою та історією. Ми провели аналіз та порівняння ідіоматичних виразів Кореї та України, та знайшли спільні риси у менталітеті та культурі обох країн.

Подання ідіоматичних виразів для вивчення (їх) іноземними студентами є важливою частиною у повному сприйнятті та розумінні мови.

Анотація

요약.

모든 언어에는 이미 그 언어의 필수적인 부분이 된 다양한 어구, 관용구, 고정 표현, 캐치프레이즈, 격언이 풍부합니다. 이들은 언어를 보완하고 풍부하게 만들어 다른 어떤 언어와도 달리 풍부하고 다양합니다. 이 글에서는 한국어 관용 표현의 특징, 즉 그 기원, 분류, 예문을 통한 분석에 대해 다룹니다.

관용적 표현은 고려중인 언어의 특성, 문화 및 역사를 나타내는 단어조한다. 한국어에는 관용 표현에 대한 여러 단어가 포함되어 있지만 이 과정에서는 모두 동의어로 사용됩니다. "관용구"라는 단어의 의미와 관련하여 관용구는 적어도 두 단어가 적합하고 의미상 함께 결합된 단어 그룹이다.

한국어에는 약 4,000 개의 관용구가 있다. 관용적 표현의 기원은 다양하다.

이 글은 서론, 두 개의 장, 결론으로 구성되어 있습니다. 서론에서는 이 주제의 관련성과 실용적 가치를 설명합니다.

이 작업의 목표는 다음과 같습니다. 관용구의 개념과 기원 및 구조를 이해합니다 (관용구와 일반 구문을 구별하는 능력).

2. 외국인이 숙어를 효과적으로 배울 수 있는 방법을 찾습니다.

3. 다양한 분류의 관용구 (중국어 기원의 관용구, 인체 관련 관용구, 잘 알려진 관용구 등)의 예를 제시합니다.

우리 연구의 주제는 한국어의 관용적 표현입니다.

연구의 대상은 한국어 그 자체입니다. 첫 번째 섹션에서는 한국어 관용 표현의 기원을 분석하고 외국인이 관용어를 학습할 수 있는 방법을

모색합니다. 두 번째 섹션에서는 한국어 관용 표현을 예문을 통해 분석하고 한국어와 우크라이나어 관용 표현의 동의어에 대해 연구합니다. 결론에서는 연구 결과를 요약합니다.

Список використаної літератури

1. Академічний тлумачний словник (1970_1980)
2. Білоноженко В., Гнатюк І. Словник фразеологізмів української мови. Київ : НАН України ін-т укр. мови укр. мов.-інформ. фонд, 2003.
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови. - "Перун". 2005
4. Винниченко В. Відродження нації. Заповіт борця за визволення. Київ : Кн. Роду, 2008. 800 с.
5. Забіяка В. А., Забіяка І. М. Світ фразеологізмів. Етимологія, тлумачення, застосування, "Академія"
6. Заболотний О. Підручник з української мови 6 клас. Київ : Генеза, 2020.
7. Ідіома – що це таке та значення ідіом у мові. Termin.in.ua. URL: <https://termin.in.ua/idioma/> .
8. Кан Д.С. Аліменко О.С. Бойко Ю.Т., Вишинський Д.О. Водяницька Т.С., Євенко Д.С., Охріменко В.О., Тогобицька А.І. У Г. С., Урядова В.Д., Швець В.В. К: Корейсько-український словник. Лексичний мінімум»: Навчальний посібник/ «СТ-друк», 2018. 136.с.
9. Когай Ю. Фразеологізми корейської мови. Астана, 2014.
10. Коло розбитого корита. Головна. URL: <https://svitslova.com/idiomsdictionary/2869-kolo-rozbytogo-koryta.html>
11. Мирний П. Хіба ревуть воли, як ясла повні? : Роман з нар. життя. Харків : Фоліо, 2005. 350 с.
12. Навчальна програма для загальноосвітніх навчальних закладів: українська мова. 5-9 класи. Вид. дім «Основа», 2013. 160 с.
13. Олійник І. Словник лінгвістичних термінів. Київ, 1985.

14. Пітер А.М. Серен та Герман Веккер, "Семантична прозорість як фактор креольського генезису". Субстрати проти універсалів у креольському генезі, вид. П. Муйскена та Н. Сміта. Джон Бенджамінс, 1986
15. Рубель В. А. Історія середньовічного Сходу. Тематична хрестоматія. — Київ: Либідь, 2000. — 624с
16. Словник української мови: в 11 томах. 1974.
17. Ahn Jeanmyung, Lee Kyungah, Han Hooyoung. Korean grammar in use Darakwon. 353
18. Ahn Seolhee 2000 essential Korean words for beginners 2008
19. Bunge, Frederica M., ed. South Korea: A Country Study. 3rd ed. Washington, DC: US Government Printing Office, 1982.
20. Essential Korean idioms Kim Hyunhgeun , 2017 , Republic of Korea
21. Naver dictionary
22. Nippold & Taylor, 1995; Norbury, 2004
23. Reverso context, English dictionary
24. 국어관용어연구(國語慣用語研究) (황희영, 『성곡논총』9, 1978)
<http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0004952>
25. 단군 신화
26. 속담: 개발에 (주석) 편자. wordrow.kr. URL:
[https://wordrow.kr/속담/개발에\(주석\)편자-옷차림이나지닌물건따위가제격에맞지아니하여어울리지않음을비유적으로이르는말./amp/](https://wordrow.kr/속담/개발에(주석)편자-옷차림이나지닌물건따위가제격에맞지아니하여어울리지않음을비유적으로이르는말./amp/)
27. 정은미 한국교육학술정보원 성신여자대학교 2013 년

28. 파파고 한국 전자 사전

29. 한국어 5 급, 건국대학교출판부

30. 한자 나버 한국 전자 사전

31. 호랑이, 한국민족문화대백과사전, Academy of Korean Studies,
Retrieved July 2021

32. Интернет джерело:

<https://namu.wiki/w/%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4/%EA%B4%80%EC%9A%A9%EA%B5%AC>

33. Интернет джерело: <https://ko.hinative.com/questions/18585850>

